

Naast historisch verantwoorde uitvoeringen van het polyfone repertoire, specialiseert het **Roeselaars Kamerkoor** zich in de kamerkoorliteratuur van renaissance tot op heden. Het Requiem van Brahms is vanuit die optiek geen voor de hand liggend repertoire.

Het Roeselaars Kamerkoor opteert echter niet voor de alom bekende orkestversie, maar wel voor de door Brahms zelf geschreven reductie met begeleiding door vierhandig piano. Deze pianoversie is geen bleek aftreksel van de immens populaire orkestversie, maar moet gezien worden als een zelfstandige, meer intieme compositie met meer heldere vocale lijnen en grotere mogelijkheden voor het koor in kleur en tekstexpressie. Pianoduo, kamerkoor en solisten vormen hier een spirituele drieëenheid die vanaf de eerste nog ingetogen noten op het klavier tot het laatste gezongen "selig" stand houdt. Het mogen dan wel dezelfde noten zijn, het effect van deze versie is heel anders en ergens ook nauwer aansluitend bij het idee dat Brahms had van een requiem : niet zozeer het negatieve, pathetische en dramatische effect van de dood primeert, maar wel het louterende, berustende en hoopvolle gegeven dat de verlossing van de dood met zich kan meedragen. Het feit dat Brahms toch al vanuit de piano dacht en componeerde, en dat het muzikale materiaal voor het tweede deel oorspronkelijk bedoeld was voor een sonate voor twee piano's, maakt deze reductie voor vierhandig piano extra interessant.

## **Uitvoerders**

### **Het Roeselaars Kamerkoor**

- Sopranen  
Siska Rommel – Nele Derluyn – Ann Van Damme – Veerle Regoudt – An Pijpops – Griet Heyman – Maai Delbaere – Eveline d' Hanens- Sanderijn Demuyck
- Alten  
Leen Vercruysse – Ruth Vandaele – Trui Vercruysse – Ann Sarre – Siska Viaene – Kaat Van Daele – Claudine Lybeer – Karen Vanneste – Ann De Volder – Tine Vandenberghe
- Tenoren  
Frank Travers – Jeroen Claerhout – Wouter Demuyck – Wim Sercu – Chris Duprel – Pieter Debel – Matthias Degraeve – Hannes Blockeel
- Bassen  
Guido Rommel – Jonas Desmet – David Ducheyne – Johan Goderis – Johan Buyse – Jos Leenknecht – Jan Maertens – Dirk Desmet

### **Solisten**

Amaryllis Dieltiens (sopraan) – Werner Van Mechelen (bas-bariton)

### **Klavier**

Vincent Goris – Roeland Daems

### **Artistieke leiding**

Bart Naessens

## Tekst

### I. KOOR

**Selig sind, die da Leid tragen,  
denn sie sollen getröstet werden.**

**Die mit Tränen säen,  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen  
und tragen edlen  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.**

Zalig zij die treuren  
want zij zullen vertroost worden.

(Mattheus 5:4)

Wie met tranen zaaïen,  
zullen met vreugde oogsten.  
Zij gaan heen en wenen,  
en dragen edel zaad  
en komen met vreugde  
en brengen hun schoven.

(Psalm 126: 5-6)

### II. KOOR

**Denn alles Fleisch, es ist wie Gras  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.**

Want alle vlees is als gras,  
en alle heerlijkheid des menschen  
is als bloemen van het gras.  
Het gras is verdord,  
en zijn bloem is afgefallen.

(1 Petrus 1:24)

**So seid nun geduldig, lieben Brüder,  
bis auf die Zukunft des Herrn.  
Siehe, ein Ackermann wartet  
auf die köstliche Frucht der Erde  
und ist geduldig darüber,  
bis er empfahe den Morgenregen  
und Abendregen.**

Wees dus geduldig, lieve broers,  
tot de toekomst des Heren.  
Zie, de landman wacht  
de kostelijke vrucht van het land,  
geduldig af,  
totdat het de vroege en late  
regen zal hebben ontvangen

(Jacobus 5:7)

**Aber des Herrn Wort  
bleibet in Ewigkeit.**

Maar het Woord des Heren  
blijft tot in eeuwigheid.

(1 Petrus 1:25)

**Die Erlöseten des Herrn  
werden wiederkommen,  
und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;  
Freude und Wonne werden sie ergreifen  
und Schmerz und Seufzen  
wird weg müssen.**

De vrijgekochten des Heren  
zullen terugkeren  
en naar Sion komen met gejuich;  
eeuwige blijdschap zal op hun  
hoofd zijn; vreugde en blijdschap  
zullen zij verkrijgen, en  
smart en zuchten zullen verdwijnen

(Jesaja 35:10)

### III. KOOR en BARITON

**Herr, lehre doch mich,  
daß ein Ende mit mir haben muß,  
und mein Leben ein Ziel hat,  
und ich davon muß.  
Siehe, meine Tage  
sind einer Hand breit vor dir,  
und mein Leben ist wie nichts vor dir.**

Heer, leer mij toch,  
dat ik eindig ben,  
en mijn leven beperkt is,  
en ik vergankelijk ben.  
Zie, mijn dagen zijn  
als een hand breed bij U,  
en mijn leven is als niets voor U.

**Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,  
die doch so sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen  
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;  
sie sammeln und wissen nicht,  
wer es kriegen wird.  
Nun, Herr, wes soll ich mich trösten?  
Ich hoffe auf dich.**

**Der Gerechten Seelen  
sind in Gottes Hand,  
und keine Qual rühret sie an.**

IV. KOOR

**Wie lieblich sind deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlangt und sehnet sich  
nach den Vorhöfen des Herrn;  
mein Leib und Seele freuen sich  
in dem lebendigen Gott.  
Wohl denen,  
die in deinem Hause wohnen,  
die loben dich immerdar.**

V. KOOR en SOPRAAN

**Ihr habt nun Traurigkeit;  
aber ich will euch wieder sehen,  
und euer Herz soll sich freuen,  
und eure Freude  
soll niemand von euch nehmen.**

koor: **Ich will euch trösten,  
wie einen seine Mutter tröstet.**

**Sehet mich an:  
Ich habe eine kleine Zeit Mühe  
und Arbeit gehabt  
und habe großen Trost funden.**

koor: **Ich will euch trösten,  
wie einen seine Mutter tröstet.**

VI. KOOR en BARITON

**Denn wir haben hie  
keine bleibende Statt,  
sondern die zukünftige suchen wir.**

Hoe geheel niets zijn alle mensen  
die toch zo zeker leven!  
Zij lopen rond als een schim  
en maken veel onnut misbaar;  
zij vergaren zonder te weten  
wie het krijgen zal.  
Nu, Heer, waarmee zal ik mij troosten?  
Ik hoop op U.

(Psalm 39: 5-8)

De zielen van de rechtvaardigen  
zijn in Gods hand,  
en geen leed zal hen treffen.  
(Boek der Wijsheid 3:1)

Hoe liefelijk zijn Uw woningen,  
Heer der heerscharen!  
Mijn ziel verlangt en hunkert  
naar de voorhoven van de Heer;  
mijn lichaam en ziel verheugen zich  
in de levende God.  
Gelukkig degenen,  
die in uw huis wonen,  
zij prijzen u altijd. (Psalm 84: 2, 3, 5)

Gij bent dan nu wel bedroefd,  
maar ik zal u terugzien,  
en uw hart zal zich verheugen  
en uw vreugde  
zal niemand u ontnemen.  
(Johannes 16:22)

Ik zal u troosten,  
zoals een moeder je troost.  
(Jesaja 66:13)

Kijk naar mij:  
Ik heb een korte tijd moeite  
en gezwoeg gehad  
en ik heb veel troost gevonden.  
(Sirach 51: 35)

Ik zal u troosten,  
zoals een moeder je troost.  
(Jesaja 66:13)

Want wij hebben hier  
geen blijvende plek,  
maar wij zoeken de toekomstige.  
(Hebreeën 13: 14)

**Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:  
Wir werden nicht alle entschlafen,  
wir werden aber alle verwandelt werden;**

**und dasselbige plötzlich,  
in einem Augenblick,  
zu der Zeit der letzten Posaune.  
Denn es wird die Posaune schallen,  
und die Toten  
werden auferstehen unverweslich,  
und wir werden verwandelt werden.  
Dann wird erfüllet werden das Wort,  
das geschrieben steht:  
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.**

**Tod, wo ist dein Stachel?  
Hölle, wo ist dein Sieg?**

**Herr, du bist würdig zu nehmen  
Preis und Ehre und Kraft,  
denn du hast alle Dinge geschaffen,  
und durch deinen Willen  
haben sie das Wesen  
und sind geschaffen.**

## VII. KOOR

**Selig sind die Toten,  
die in dem Herrn sterben von nun an.  
Ja der Geist spricht,  
daß sie ruhen von ihrer Arbeit,  
denn ihre Werke folgen ihnen nach.**

Zie, ik vertel u een geheim:  
wij zullen niet allen ontslapen,  
maar wij zullen allen veranderd  
worden;  
en wel plotseling,  
in een oogwenk,  
tijdens de laatste bazuin.  
Want de bazuin zal klinken,  
en de doden  
zullen opstaan, onvergankelijk,  
en wij zullen veranderd worden.  
Dan zal het woord vervuld worden  
dat geschreven staat:  
"De dood is verzvolgen tot  
overwinning.

Dood, waar is uw prikkel?  
Graf, waar is uw overwinning?"  
(1 Corinthe 15: 51-55)

Heer, Gij zijt waardig te ontvangen  
lof en eer en kracht,  
want gij hebt alle dingen geschapen  
en door uw wil  
bestaan zij  
en zijn zij geschapen.

(Openbaringen 4:11)

Zalig zijn de doden,  
die in de Heer sterven, van nu af aan.  
Ja, zegt de Geest  
dat zij rusten van hun moeiten,  
want hun werken volgen hen na.

(Openbaringen 14:13)